

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А. П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ С. А. Петрушенко
«20» мая 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
Научно-технический перевод (немецкий язык)

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) программы бакалавриата
44.03.05.18 Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)

Для набора 2025 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА немецкого и французского языков**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
Неделя	9			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Доц., Мурашова Е.А.

Зав. кафедрой: Кравченко О.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	сформировать у обучающихся способность использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей изучаемого (немецкого) языка в его функциональных разновидностях при переводе специальных и технических текстов; выработать у них стратегию устного и письменного общения на немецком языке при осуществлении научно-технического перевода; выработать готовность реализовывать образовательные программы по учебному предмету "Научно-технический перевод (немецкий язык)" в соответствии с требованиями образовательных стандартов
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-8:	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний
ОПК-8.1:	Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности
ОПК-8.2:	Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности
ОПК-8.3:	Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний
ПКО-1:	Способен осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства
ПКО-1.1:	Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов
ПКО-1.2:	Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства
ПКО-1.3:	Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности учителя основного общего и среднего общего образования
УК-4:	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.1:	Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.2:	Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.3:	Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)
УК-4.4:	Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.5:	Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**Знать:**

- Структуру и систему норм научно-технической коммуникации на русском и немецком языках.(соотнесено с индикатором УК-4)
- Формы и виды устной и письменной коммуникации на русском и немецком языках, характерные для сферы научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором УК-4.1)
- Методы восприятия, анализа и критической оценки научно-технической информации на русском и немецком языках.(соотнесено с индикатором УК-4.2)
- Нормы русского литературного языка, родного языка и немецкого языка, обеспечивающие правильность и точность перевода научно-технических текстов.(соотнесено с индикатором УК-4.3)
- Языковые конструкции и стили выражения мыслей, необходимых для достижения коммуникативных целей в профессиональном контексте на русском и немецком языках.(соотнесено с индикатором УК-4.4)
- Способы построения эффективной стратегии общения на русском и немецком языках в условиях межличностного и межкультурного взаимодействия в научно-технической профессиональной среде.(соотнесено с индикатором УК-4.5)
- Цифровые образовательные ресурсы и сервисы, используемые в обучении научно-техническому переводу, и их потенциал для повышения эффективности учебного процесса.(соотнесено с индикатором ПКО-1)
- Современные цифровые инструменты и программы, необходимые для разработки и использования электронных учебных материалов и ресурсов, применяемых в научно-техническом переводе.(соотнесено с индикатором ПКО-1.1)
- Этапы планирования, организации и контроля образовательного процесса в условиях цифровой образовательной среды, направленные на успешное освоение научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором ПКО-1.2)
- Основные международные и национальные онлайн-площадки и платформы, содержащие материалы и курсы по научно-техническому переводу, доступные учителям и специалистам в образовании.(соотнесено с индикатором ПКО-1.3)
- Научные основания и теорию процесса научно-технического перевода, базовые категории и закономерности, влияющие на качество перевода.(соотнесено с индикатором ОПК-8)
- Теоретико-научные основы процессов перевода научно-технических текстов, знание основных подходов и концепций научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором ОПК-8.1)
- Как применять специальные научные знания и умения в процессе преподавания научно-технического перевода, реализуя их в образовательной практике.(соотнесено с индикатором ОПК-8.2)
- Алгоритмы и технологические схемы реализации педагогических задач в области научно-технического перевода, основанные на фундаментальных знаниях о процессах и принципах перевода.(соотнесено с индикатором ОПК-8.3)

Уметь:

- Осуществлять устную и письменную научно-техническую коммуникацию на русском и немецком языках в профессиональной сфере.(соотнесено с индикатором УК-4)
- Использовать разные формы и виды устной и письменной коммуникации (переписку, переговоры, доклады и выступления) на русском и немецком языках.(соотнесено с индикатором УК-4.1)
- Восстанавливать, понимать и анализировать устную и письменную научно-техническую информацию на русском и немецком языках, грамотно реагировать на неё в рабочей ситуации.(соотнесено с индикатором УК-4.2)
- Соблюдать нормы русской и немецкой научно-технической речи, правильно использовать стилевую окраску и регистр речи в научно-техническом стиле.(соотнесено с индикатором УК-4.3)
- Применять языковые средства русского и немецкого языков для достижения поставленных профессиональных целей, в частности для выполнения задач научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором УК-4.4)
- Гармонизировать устное и письменное общение на русском и немецком языках с учётом культурных особенностей адресата и характера взаимоотношений.(соотнесено с индикатором УК-4.5)
- Применять цифровые образовательные ресурсы и сервисы для успешного преподавания и изучения научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором ПКО-1)
- Использовать компьютерные программы и цифровые инструменты для разработки электронных образовательных ресурсов (упражнений, тестов, презентаций) по научно-техническому переводу.(соотнесено с индикатором ПКО-1.1)
- Проводить мониторинг образовательного процесса и оперативно вносить коррективы, используя возможности цифровой образовательной среды, повышать эффективность изучения научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором ПКО-1.2)
- Искать и эффективно использовать материалы международных и национальных образовательных платформ для своего профессионального роста и повышения качества преподавания научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором ПКО-1.3)
- Совмещать специальные научные знания и профессиональные навыки для реализации эффективной педагогической деятельности в области научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором ОПК-8)
- Свободно оперировать специальными научными знаниями, необходимыми для качественного преподавания научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором ОПК-8.1)
- Применять научные знания и практические умения в повседневной педагогической деятельности по научно-техническому переводу.(соотнесено с индикатором ОПК-8.2)
- Использовать алгоритмы и технологии преподавания, основываясь на глубоких научных знаниях, для оптимизации педагогического процесса в области научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором ОПК-8.3)

Владеть:

- Навыком свободной устной и письменной научно-технической коммуникации на русском и немецком языках в профессиональной среде.(соотнесено с индикатором УК-4)
- Навыками свободного использования различных видов и форм устной и письменной научно-технической коммуникации (письма, беседы, телефонные разговоры, презентации) на русском и немецком языках.(соотнесено с индикатором УК-4.1)
- Навыками понимания, обработки и критического анализа научно-технической информации на русском и немецком языках, полученной как письменно, так и устно.(соотнесено с индикатором УК-4.2)
- Навыками правильного использования норм русского и немецкого языков, особенно в научно-техническом регистре.(соотнесено с индикатором УК-4.3)
- Навыками подбора языковых средств и стилей для достижения профессиональных целей на русском и немецком языках.(соотнесено с индикатором УК-4.4)
- Навыками выстраивания оптимальной стратегии общения на русском и немецком языках, учитывая межкультурные и личностные факторы участников общения.(соотнесено с индикатором УК-4.5)
- Работа с цифровыми образовательными ресурсами и сервисами, применяемыми в преподавании научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором ПКО-1)
- Использование компьютерных программ и сервисов для разработки электронных учебных материалов и заданий по научно-техническому переводу.(соотнесено с индикатором ПКО-1.1)
- Организацией и контролем образовательного процесса с использованием цифровых инструментов и ресурсов для повышения качества преподавания научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором ПКО-1.2)
- Поиск и использование материалов международных и национальных образовательных платформ для личного профессионального развития и совершенствования мастерства в области научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором ПКО-1.3)
- Комплексным применением специальных научных знаний и педагогической практики в профессиональной деятельности преподавателя научно-технического перевода.(соотнесено с индикатором ОПК-8)
- Использованием базовых научных знаний в области научно-технического перевода для эффективной педагогической деятельности.(соотнесено с индикатором ОПК-8.1)
- Применением специальных научных знаний и практических умений в ежедневной педагогической деятельности по предмету «научно-технический перевод».(соотнесено с индикатором ОПК-8.2)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**Раздел 1. Научно-технический перевод и его особенности**

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Научно-технический перевод как специфическая переводческая деятельность Предмет и задачи курса перевода научно-технической литературы. Научно-техническая информация. Научный стиль речи. Особенности перевода научно-технической литературы. Характеристика и функция научно-технической литературы. Экстралингвистические особенности текстов научно-технической литературы. Источники информации и их использование при переводе. Профессиональная компетенция переводчика научно-технических текстов	Лекционные занятия	9	2	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
1.2	Понятие «научно-технический перевод». Его современное состояние. Переводчик научно-технической литературы и его информационная культура. Общие правила перевода научно-технической литературы. Типы и виды словарей. Адекватность и эквивалентность при переводе научно-технических текстов.	Практические занятия	9	2	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
1.3	Научно-технический перевод и его особенности Понятие «научно-технический перевод» Переводчик научно-технической литературы и его информационная культура Общие правила перевода научно-технической литературы	Самостоятельная работа	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2

					ПК-1.3 ПК-8.1 ПК-8.2 ПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
Раздел 2. Лингвистические особенности научно-технического перевода. Лексика научно-технического стиля					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Лексика немецкого научно-технического стиля Номинативная организация немецкой научно-технической лексики. Общенаучная лексика Полисемия немецких научных и технических терминов. Модели образования терминов. Сложные существительные. Термины - словосочетания. Термины, образованные путем субстантивации прилагательных и причастий. Транслитерация. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Лексические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие). Замены. Способы перевода терминов. Способы перевода однокомпонентных, двухкомпонентных, многокомпонентных терминов. Структура многокомпонентных терминов. Структурные особенности терминологических словосочетаний.	Лекционные занятия	9	4	ПК-1 ПК-8 УК-4 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-8.1 ПК-8.2 ПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
2.2	Лексические особенности немецких текстов научно-технической тематики Перевод заголовков научно-технических текстов. Интернациональные термины и их перевод. Перевод сокращений. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных и названий. Перевод заголовков немецких научных и технических статей. Сложные прилагательные. Англицизмы в немецких научно-технических текстах. Иноязычные (английские, латинские) сокращения. Перевод заголовков научно-технических текстов. Ложные друзья переводчика	Практические занятия	9	4	ПК-1 ПК-8 УК-4 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-8.1 ПК-8.2 ПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
2.3	Лексический состав научно-технических текстов (Терминология). Технические термины. Источники возникновения терминов. Номинативная организация немецкой научно-технической лексики. Общенаучная лексика Полисемия немецких научных и технических терминов. Модели образования терминов. Термины - словосочетания. Термины, образованные путем субстантивации прилагательных и причастий. Транслитерация. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Лексические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие). Замены. Перевод заголовков научно-технических текстов. Англицизмы в немецких научно-технических текстах. Иноязычные (английские, латинские) сокращения в немецких научно-технических текстах.	Самостоятельная работа	9	8	ПК-1 ПК-8 УК-4 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-8.1 ПК-8.2 ПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
Раздел 3. Лингвистические особенности научно-технического перевода. Грамматические особенности научно-технического стиля					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	Грамматические особенности научно-технического стиля. Перевод немецких инфинитивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов. Перевод сослагательного наклонения и условных предложений. Виды переводческих трансформаций и соответствий. Перевод конструкций страдательного залога. Передача модальности при переводе.	Лекционные занятия	9	4	ПК-1 ПК-8 УК-4 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-8.1

					ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
3.2	Грамматический строй немецкого научно-технического текста Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте. Использование грамматических времен и наклонений в научном стиле. Грамматические трансформации. Замены частей речи. Замены членов предложения.	Практические занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
3.3	Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте. Использование грамматических времен и наклонений в научном стиле. Грамматические трансформации. Замены частей речи. Замены членов предложения Типы предложений в научно-техническом тексте. Синтаксические преобразования в научно-техническом тексте. Преобразование простых предложений в сложные, сложные в простые (компрессия). Антонимический перевод в научно-техническом тексте. Лексико-грамматическая эквивалентность при переводе текстов научной и технической тематики Перевод синтаксических конструкций с неопределенно-личным местоимением man в научно-техническом тексте Перевод конструкций с безличным es в научно-техническом тексте. Способы перевода вводных слов в научно-техническом тексте. Трудности перевода придаточных обстоятельственных предложений в научно-техническом тексте.	Самостоятельная работа	9	8	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

Раздел 4. Лингвистические особенности научно-технического перевода. Речевые жанры, соотносимые с научно-техническим стилем

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
4.1	Речевые жанры, соотносимые с научно-техническим стилем Речевые жанры письменной разновидности – монография, научная статья, научный доклад.	Лекционные занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
4.2	Речевые жанры устной разновидности: лекция, научный доклад, научная дискуссия. Особенности их построения и перевода	Практические занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
4.3	Особенности перевода научно-технических текстов письменной разновидности - монографии, научной статьи, научного доклада. Перевод беседы по проблемам науки и техники.	Самостоятельная работа	9	8	ПКО-1 ОПК-8 УК-4

	Реферирование немецких научно-технических текстов. Аннотирование немецкого научно - технического текста.				ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
Раздел 5. Научно-технический перевод и его виды					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
5.1	Виды перевода научно-технической информации. Полный письменный перевод научно-технической литературы. Реферативный перевод, аннотационный перевод и общие требования к ним. Классификация научно-технических текстов. Характеристика научно-технических текстов. Перевод некоторых видов научно-технической документации. Перевод патентов и научно-технической документации. Перевод проектной документации. Перевод юридических документов. Деловое письмо.	Лекционные занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
5.2	Особенности перевода научно-технических текстов письменной разновидности - монографии, научной статьи, научного доклада. Прагматика и связность научного текста. Абзац как основная структурная единица письменного научного текста. Структура научно-технических текстов устной разновидности: а) лекции, б) научного доклада и т.д. и их перевод. Устный научно-технический перевод. Последовательный и двухсторонний перевод. Перевод беседы по проблемам науки и техники. Трудности устного научно-технического перевода. Аудирование научно- технического текста. Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода научно-технического дискурса Реферирование немецких научно-технических текстов. Аннотирование немецкого научно - технического текста. Виды аннотаций.	Практические занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
5.3	Структура научно-технических текстов устной разновидности: а) лекции, б) научного доклада и т.д. и их перевод. Устный научно-технический перевод. Последовательный и двухсторонний научно-технический перевод. Трудности устного научно-технического перевода. Аудирование научно- технического текста. Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода научно- технического дискурса. Работа с научно-технической патентной информацией. Порядок работы с патентом. Перевод патента. Перевод проектной документации. Перевод юридических документов. Перевод деловых писем.	Самостоятельная работа	9	8	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
Раздел 6. Зачет					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
6.1	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	9	0	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3

					УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
--	--	--	--	--	--

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Латышев, Лев Константинович	Технология перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	5 экз.
2	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	31 экз.
3	Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	19 экз.
4	Дзенс Н. И., Перевышина И. Р.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2012	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028
5	Фролова В. П., Кожанова Л. В.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041
6	Гвоздович Е. Н.	Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода: учебно-методическое пособие	Минск: ТетраСистемс, 2010	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860
7	Бим М. М.	Предпереводческий анализ текста: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603173

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Барбашов В. П., Пыриков А. В.	Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн): учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259
2		Теоретические основы специального перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818
3		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603046
4	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Крушельницкая К.Г., Попов М.Н.	Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов	М.: АСТ: Астрель, 2004	1 экз.

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
2	Савина О. Ю.	Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573752
3		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2019	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574204
4		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600841
5	Чигирин Е. А., Чигирин Т. Ю., Ковалевская Я. А., Козыренко Е. В.	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568
6	Устиновская А. А.	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2021	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- Bibliografie für den Einstieg in die Translationswissenschaft, doi:10.6084/m9.figshare.4930094
- Deutsche Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft
- Internationale Konferenz der Universitätsinstitute für Dolmetscher und Übersetzer (CIUTI)
- trans-kom – Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation
- TC3 Computation, Corpora, Cognition – Magazin für Translationswissenschaft
- Katharina Gerhardt: Kultur als Übersetzung. Die kulturwissenschaftliche Wende in der Übersetzungsforschung. Workshop unter der Leitung von Annette Kopetzki, in Übersetzen, Zs. des VdÜ, 2, 2006, S. 7f.[2]
- »Lost in translation«. Übersetzung und kultureller Dialog, von Bernd Stiegler, Trivium ISSN 1963-1820, auch in frz. Sprache lesbar. Über Übersetzungsfragen in der Philosophie.
- Lemma Übersetzungswissenschaft im "InfoWissWiki", es entstand an der Fachrichtung Informationswissenschaft der Universität des Saarlandes 1998–2013 und wird seitdem fortgeführt von Sascha Beck für das Schweizerische Institut für Informationswissenschaft an der HTW Chur.
- Javier Franco Aixelá, 2001–2019 und fortlaufend: BITRA, Bibliography of Interpreting and Translation. Eine Datenbank zur weltweiten Erfassung von fachbezogener Literatur, Universität Alicante doi:10.14198/bitra

5.3. Перечень программного обеспечения

OpenOffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК 4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			
З: особенности стиля делового общения; особенности стилистики официальных и неофициальных писем; стилистические различия корреспонденции; принципы ведения устных деловых переговоров; переводческие приемы и трансформации	составляет аннотации, ведет конспект теоретических источников по дисциплине «Научно-технический перевод (немецкий язык)»; работает с деловой корреспонденцией; принимает участие в проведении деловых переговоров с использованием современных информационно-коммуникационных технологий	полное, развернутое и критическое изложение материала в устной и письменной форме; правильность выполнения практических заданий	О – №1-17 З – №1-20 ¹
У: выбирать приемлемый стиль делового общения на русском и немецком языках; вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации для осуществления деловой коммуникации; вести деловую переписку; вести устные деловые разговоры; выполнять перевод текстов делового характера с немецкого языка на русский	выстраивает стратегию устного и письменного делового общения на русском и немецком языках; свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском и немецком языках; проводит письменный анализ теоретического материала, составляет письменный план деловых переговоров; пишет фрагменты деловых, публицистических текстов; составляет резюме на русском и немецком языках	стилистическая корректность изложенного материала; умение приводить примеры; умение аргументировать свою позицию; наличие корректных выводов; правильность выполнения практических заданий по деловому общению	О – № 1-17 ПОЗ – № 1-17
В: нормами русского литературного языка и немецкого литературного языка; навыками деловой переписки и ведения деловых переговоров на русском и немецком языках; навыками перевода академических текстов с немецкого языка на русский; языковыми средствами для	использует различные виды устной и письменной коммуникации на русском и немецком языках; составляет тексты анализа научно-технических работ с учетом их стилистики и композиции; использует в речи стратегии межличностного общения на русском и немецком языках;	глубокий анализ теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов; стилистическая корректность, логичность и обоснованность высказываний	З – № 1-20 ПЗ – №1-4 Д – № 1-25

¹ О - опрос

ПОЗ - практико-ориентированное задание

ПЗ - проверочные задания

Д - доклад

З - вопросы к зачету

достижения профессиональных целей на русском и немецком языках	демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с немецкого языка на русский	собственных идей; правильность выполнения проверочных заданий	
ОПК-8: Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний			
З: теорию и практику преподавания немецкого языка для осуществления педагогической деятельности в средних учебных заведениях	изучает учебный материал по проблемам теоретической грамматики немецкого языка; ведет поиск и сбор необходимой методической информации, связанной с преподаванием грамматических явлений немецкого языка	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса; правильность выполнения тестовых заданий	О – № 1-17 З – №1-20
У: осуществлять педагогическую деятельность в средних учебных заведениях на основе знаний теории и практики преподавания немецкого языка	решает практико-ориентированные задания по преподаванию грамматики немецкого языка, на основе представленного научного обоснования	практическое использование методического приемов, средств и методов; умение убеждать и приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; правильность выполнения теоретических практических заданий по методике преподавания грамматики; наличие выводов	О – № 1-17 ПОЗ – № 1-17
В: навыками педагогической деятельности в средних учебных заведениях на основе знаний теории и практики преподавания немецкого языка	владеет средствами и методами обучения грамматике немецкого языка; навыками составления тестовых материалов для выявления уровня сформированности педагогических и методических навыков преподавания грамматики; методами убеждения, аргументации своей позиции.	наличие проведенного анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных практических результатов; обоснованность обращения к нормативным источникам	З – №1-20 ПЗ – №1-4 Д – № 1-25
ПКО-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства			
З: возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства	грамотно использует возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства в учебном процессе	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса, подготовленное с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого	О – № 1-17 З – № 1-20

		информационно-образовательного пространства; правильность выполнения тестовых заданий благодаря использованию возможностей цифровой образовательной среды	
У: использовать возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства	умело использует возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства для общения на немецком языке, для построения монологических высказываний	на основе использования цифровой образовательной среды достигается полнота и содержательность ответа; осуществляется поиск примеров; корректируется правильность выполнения заданий	О – №1-17 ПОЗ – № 1-17
В: навыками работы в цифровой образовательной среде образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства	с помощью цифровой образовательной среды осуществляет межличностное общение на немецком языке	формулирование результатов анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов	ПЗ – №1-4 Д – № 1-25 З – №1-20

1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Билет включает один теоретический вопрос и одно практическое задание

Теоретические вопросы к зачету

1. Особенности перевода научно-технических текстов письменной разновидности - монографии, научной статьи, научного доклада.
2. Прагматика и связность научного текста.
3. Абзац как основная структурная единица текста.
4. Структура научно-технических текстов устной разновидности: а) лекции, б) научного доклада и т.д. и их перевод.
5. Устный научно-технический перевод.
6. Перевод беседы по проблемам науки и техники.
7. Трудности устного научно-технического перевода.
8. Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода научно-технического дискурса.
9. Перевод инфинитивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов.

10. Перевод сослагательного наклонения и условных предложений.
11. Перевод конструкций страдательного залога. Пассивные конструкции.
12. Выражение модальности при переводе.
13. Перевод синтаксических конструкций с неопределенно-личным местоимением *оп*.
14. Перевод конструкций с безличным *ил*.
15. Реферирование немецких научно-технических текстов.
16. Аннотирование немецкого научно - технического текста. Виды аннотаций.
17. Работа с научно-технической патентной информацией.
18. Порядок работы с патентом.
19. Перевод проектной документации. Перевод юридических документов.
20. Деловое письмо.

Примеры практико-ориентированных заданий

Примерные образцы практико-ориентированных заданий

Задание 1

Вид контроля: промежуточный

Письменный перевод презентационной страницы интернет-сайта компании (ИЯ-РЯ)

Produktionsstandorte weltweit

An acht traditionsreichen Automobilstandorten produziert Audi "Vorsprung durch Technik". Führende Logistikprozesse, das synchrone Audi Produktionssystem und mehr als 60.000 hochqualifizierte Mitarbeiter garantieren weltweit einheitliche Audi Standards. Jeder Produktionsstandort erfüllt höchste Ansprüche an Qualität, Effizienz und Umweltverträglichkeit.

Zum weltweiten Standortverbund zählen die beiden deutschen Audi Werke Ingolstadt und Neckarsulm sowie sechs Produktionsstätten in Ungarn, China, Belgien, Indien, Slowakei und Spanien. Für alle gilt dieselbe Maxime: „one name, one standard, every where“.

Ökologie und Ökonomie in Einklang bringen.

Der verantwortungsvolle Umgang mit natürlichen Ressourcen und die kontinuierliche Verbesserung der Umweltverträglichkeit von Produkten und Produktionsstätten sind fester Bestandteil der Audi Umweltpolitik. Bis 2012 will Audi den CO₂-Wert seiner Modelle um rund 20% reduzieren. Die standort- und unternehmensbezogenen spezifischen CO₂-Emissionen sollen bis 2020 um 30% sinken. Im Sinne einer ressourcenschonenden Logistik gelangen 70% der Fahrzeuge auf der Schiene an ihren Bestimmungsort. Darüber hinaus arbeiten alle Standorte der AUDI AG nach dem neuen Umweltmanagementsystem der Europäischen Union „EMAS“.

Engagement in Sachen Umwelt

Ausgezeichnet im Umweltschutz - Audi ist stolz, das Signet der Europäischen Union für hervorragenden Umweltschutz als „Markenzeichen“ führen zu dürfen. So können Audi Kunden sicher sein, dass bereits bei der Herstellung ihres Fahrzeugs auf beste Umweltverträglichkeit geachtet wurde.

Zertifizierung an den Standorten

Als erster Automobilhersteller im Premiumsegment ließ Audi 1995 das Neckarsulmer und 1997 das Ingolstädter Werk nach der Öko-Audit-Verordnung der Europäischen Union validieren. Und obwohl Ungarn noch kein EUMitglied war, wurde 1999 auch das Audi Werk in Győr nach den strengen Richtlinien der EU geprüft und zertifiziert. Der Standort in Győr wurde im Jahr 2006 erneut zertifiziert und setzt auch nach dem EU Beitritt Maßstäbe im Umweltschutz in Ungarn.

<http://www.audi.de>

Задание 2

Вид контроля: промежуточный

Письменный перевод юридического документа (ИЯ-РЯ)

Generalvollmacht

Ich, der unterzeichnete

Fritz Mustermann,

36

geboren am ...,

wohnhaft Musterstraße 3 in Musterhausen

erteile hiermit

Frau Frieda Musterfrau,

geboren am,

wohnhaft Musterstraße 4 in Musterhausen,

Generalvollmacht.

Die Bevollmächtigte ist berechtigt, sämtliche Angelegenheiten für mich wahrzunehmen. Sie ist befugt, für mich in gesetzlicher Weise ohne Einschränkung jede rechtlich relevante Handlung vorzunehmen, die von mir und mir gegenüber nach dem Gesetz vorgenommen werden kann, und zwar mit derselben Wirkung, wie wenn ich selbst gehandelt hätte.

Die Vollmacht umfasst das Recht, insbesondere

- mich gegenüber Gerichten, Behörden, sonstigen öffentlichen Stellen und Privatpersonen gerichtlich wie außergerichtlich zu vertreten sowie alle Prozesshandlungen für mich vorzunehmen;
- bewegliche Sachen, Grundstücke und Rechte für mich zu erwerben oder zu veräußern;
- Zahlungen oder Wertgegenstände für mich anzunehmen, zu quittieren oder Zahlungen vorzunehmen;
- dingliche Rechte jeglicher Art an Grundstücken oder anderen Rechten zu bestellen, zu übertragen, zu kündigen oder aufzugeben;
- mich in Nachlassangelegenheiten umfänglich zu vertreten, Kündigungen von Todes wegen anzufechten oder anzuerkennen, Erbschaften anzunehmen oder auszuschlagen sowie alle Handlungen vorzunehmen, die zur vollständigen Regelung von Nachlässen und zur Teilung erforderlich oder förderlich sind.

Die Vollmacht schließt die Befreiung der Bevollmächtigten von den Beschränkungen des § 181 BGB ein.

Die Bevollmächtigte ist ferner berechtigt, im Einzelfall Untervollmacht zu erteilen.

Diese Vollmacht gilt über meinen Tod hinaus. Die Vollmacht kann jederzeit von mir oder nach meinem Ableben von meinen Erben widerrufen werden.

Задание 3

Вид контроля: промежуточный

Письменный перевод медицинского документа (ИЯ-РЯ)

Epikrise zu Herrn Torsten H., geb. X3.X3.1969, stationär auf der Station 41ck seit dem 13.01.2010.

Diagnosen: Endokarditis lenta (Streptococcus oralis)

Aorteninsuffizienz III°

Sinus-Valsalvae-Aneurysma 6,1 cm

Gastroenteritis (Clostridium difficile und Norovirus)

Anamnese:

Herr H. wurde durch den Hausarzt mit Verdacht auf eine Endokarditis eingewiesen. Beruflich bedingt habe sich der Patient Anfang November 2009 für eine Woche in den Niederlanden aufgehalten. Im Anschluss habe er einen grippalen Infekt mit Husten, Schnupfen, Fieber und etwas Halsschmerzen durchgemacht, von dem er sich nicht wieder richtig erholt habe. Herr H. berichtet von rezidivierenden Fieberschüben mit initialen Temperaturen von 38,5 °C (seit einer Woche bis 40,0 °C), Nachtschweiß und leichten Kopfschmerzen. Außerdem habe er seit Mitte November etwa 10kg Körpergewicht verloren.

Die Antibiotikatherapie durch den Hausarzt in der zweiten Dezemberwoche und über Neujahr sei ohne anhaltenden Erfolg geblieben.

Herr H. habe keine Vorerkrankungen und Allergien seien nicht bekannt.

Körperlicher Untersuchungsbefund:

Guter Allgemeinzustand, präadipöser Ernährungszustand (Körpergröße 176 cm, Gewicht 86 kg, BMI 27,4 kg/m²), rosige Haut, feuchte, leicht gerötete Mundschleimhäute, weißlich belegtem Zug, Kopf und Halsbereich ansonsten altersentsprechend. Am Thorax seitengleich sonorer Klopfschall, seitengleich vesikuläres Atemgeräusch, keine Nebengeräusche. Herztöne rein und regelmäßig, Herzfrequenz 90/Min, im Liegen 2/6 spindelförmiges Systolikum mit Punctum maximum im 2. ICR rechts ohne Fortleitung, im Sitzen mit vorgebeugtem Oberkörper 2/6 Diastolikum über Erb ohne Fortleitung. Bauchdecken weich, keine Abwehrspannung, kein Druckschmerz, keine pathologischen Resistenzen, keine Bruchpforten, Darmgeräusche regelrecht, rektale Untersuchung unauffällig.

Leber etwa 5 cm unter dem Rippenbogen tastbar. Nierenlager klopfschmerzfrei. Extremitäten frei beweglich, keine trophischen Störungen, Pulsstatus unauffällig, keine Strömungsgeräusche, Blutdruck bds. 130/80. Neurologie grob orientierend unauffällig.

Der Arbeitstisch ist in seiner Längs- und Querneigung verstellbar und mit einem luftdurchlässigen Draht- oder Tuchgewebe bespannt, durch das ein gleichmäßiger Luftstrom gedrückt wird. Das auf dem Tisch befindliche Produkt wird durch den Luftstrom, entsprechend seinem spezifischen Gewicht, horizontal geschichtet.

Durch die Schwingbewegung des Tisches wandern die schweren Beimengungen zu den höher gelegenen Abläufen, die leichten Beimengungen zu den unten gelegenen Abläufen. Der Gewichtsausleser trennt schon nach geringsten Gewichtsunterschieden.

Um eine präzise Trennung, auch bei den verschiedenen Materialien zu erreichen, sind Beschickung, Tischneigung, Luftstrom (in Menge und Verteilung) und die Schwingfrequenz feinfühlig regelbar.

PETKUS Technologie GmbH · Röberstrasse 8 · D-99848 Wutha-Farnroda · Germany

Tel.: + 49(0)36921-98-0 · e-mail: petkus@petkus.de · www.petkus.de

Критерии оценки

При текущем контроле (собеседовании на практических занятиях) за ответ на вопрос студент может получить максимально 2 балла (34 балла в совокупности)

2 балла выставляется студенту, если задание выполнено без ошибок, демонстрируется наличие практического навыка в области изучаемого вопроса, грамотное и свободное изложение материала

1 балла выставляется студенту, если отмечается наличие недостаточно устойчивого навыка в рамках темы; допускаются отдельные логические и стилистические погрешности с отдельными ошибками.

Вопросы к зачету

по дисциплине «Научно-технический перевод (немецкий язык)»

1. Научно-технический перевод как специфическая переводческая деятельность
2. Предмет и задачи курса перевода научно-технической литературы.
3. Научно-техническая информация.
4. Научный стиль речи.
5. Особенности перевода научно-технической литературы.
6. Характеристика и функция научно-технической литературы.
7. Экстралингвистические особенности текстов научно-технической литературы.
8. Источники научно-технической информации и их использование при переводе.
9. Профессиональная компетенция переводчика научно-технических текстов
10. Классификация научно-технических текстов.
11. Характеристика научно-технических текстов.
12. Реферирование немецких научно-технических текстов.
13. Аннотирование немецкого научно-технического текста.
14. Стратегии письменного перевода немецкого научно-технического текста
15. Виды перевода научно-технической информации
16. Проблемы устного научно-технического перевода
17. Аудирование немецкого научно-технического текста.
18. Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода немецкого научно-технического дискурса.
19. Особенности перевода немецких научно-технических текстов письменной разновидности - монографии, научной статьи, научного доклада
20. Лексика немецкого научно-технического стиля
21. Грамматические особенности немецкого научно-технического стиля
22. Грамматический строй немецкого научно-технического текста
23. Перевод грамматических конструкций в немецком научно-техническом тексте
24. Лексико-грамматическая эквивалентность при переводе текстов научной и технической тематики
25. Виды переводческих трансформаций и соответствий в немецком научно-техническом тексте
26. Лексико-грамматические преобразования в немецком научно-техническом тексте
27. Классификация немецких научно-технических текстов
28. Речевые жанры, соотносимые с научно-техническим стилем
29. Перевод беседы по проблемам науки и техники.
30. Перевод патентов и научно-технической документации.
31. Перевод проектной документации.
32. Перевод юридических документов.
33. Научно-технический перевод как специфическая переводческая деятельность
34. Прагматика немецкого научного текста

Образец билета к зачёту

Билет № 1

по дисциплине Научно-технический перевод (немецкий язык)

1. Реферирование немецких научно-технических текстов
2. Перевод проектной документации

Составитель _____ Мурашова Е.А.
(подпись)

Зав. кафедрой _____ Червоный А. М.
(подпись)

«__» _____ 20__ г.

Критерии оценивания

- оценка «зачтено» выставляется, если выполнены все задания, устный ответ в полном объеме соответствует учебной программе, допускается один недочет, объем ЗУН составляет 90-100% содержания (правильный полный ответ, представляющий собой связное, логически последовательное высказывание по определенной теме); если выполнены все задания, устный ответ, в общем соответствует требованиям учебной программы, но имеются одна или две негрубые ошибки, или три недочета и объем ЗУН составляет 70-90% содержания (правильный, но не совсем точный ответ); если задания выполнены частично, устный ответ, в основном, соответствуют требованиям программы, однако имеется: 1 грубая ошибка и два недочета, или 1 грубая ошибка и 1 негрубая, или 2-3 грубых ошибки, или 1 негрубая ошибка и три недочета, или 4-5 недочетов, обучающийся владеет ЗУН в объеме 40-70% содержания (в целом правильный, но не полный ответ, тема раскрыта не полностью, допускаются неточности).
- оценка «незачтено» выставляется, если не выполнены 1 или все задания, устный ответ частично соответствуют требованиям программы, имеются существенные недостатки и грубые ошибки, объем ЗУН составляет менее 40% содержания.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в устном виде. Количество вопросов в задании к зачёту – 2. Объявление результатов производится в день выставления зачёта. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Научно-технический перевод (немецкий язык)» следует начинать с ознакомления с представленной рабочей программой, а также с методическими указаниями по освоению дисциплины.

Особое внимание следует уделить целям, задачам, структуре и содержанию курса.

Методические указания по освоению дисциплины «Научно-технический перевод (немецкий язык)» адресованы студентам всех форм обучения.

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий осуществляется ознакомление будущих педагогов-филологов с теоретическими основами научно-технического перевода и выработка у них практических умений и навыков устного и письменного перевода научных и технических текстов, рассматриваются основные теоретические вопросы научно-технического перевода устных и письменных немецкоязычных и русскоязычных текстов, особенности реализации процесса перевода научно-технических текстов, русско-немецкая терминология из области науки и техники, стилистические аспекты технического перевода, этические нормы переводчика научно-технических текстов, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, отрабатываются умения и навыки корректно выстраивать стратегию письменного перевода текстов технического содержания, грамотно и логично излагать свои мысли на родном и немецком языках, планировать время перевода, пользоваться справочной литературой, словарями (в том числе и электронными переводчиками) и использовать доступные интернет-ресурсы, в рамках учебного материала осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

Во время **лекционных занятий** следует стараться записывать самое основное из того, что рассказывает преподаватель, чтобы впоследствии, при подготовке к практическим занятиям, можно было легко восстановить

ход объяснения. Дома желательно просмотреть конспект ещё раз. Тогда при подготовке к практическим занятиям будет легче восстановить в памяти, записанный материал.

Большое значение для успешного усвоения курса отводится умению студентов работать с конспектом лекций. Конспект следует просмотреть сразу после занятий. Нужно отметить тот материал лекции, который вызывает затруднения для понимания. Учащимся следует попытаться найти ответы на вопросы, представляющие определенные трудности, используя указанную преподавателем литературу. В случае невозможности самостоятельно разобраться с изложенным на лекции материалом студентам необходимо сформулировать вопросы и обратиться на консультации или на ближайшей лекции за разъяснениями к преподавателю. Рекомендуется также записи лекций дополнить материалами из других источников, указанных преподавателем.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки устного и письменного перевода текстов научной специфики с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский язык.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- письменно выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы;
- проработать тестовые задания;
- при затруднениях сформулировать вопросы к преподавателю.

В процессе подготовки к практическому занятию нужно регулярно выписывать и заучивать все незнакомые слова, чтобы использовать словарную тетрадь при работе над текстами лекций, а также при подготовке к устному ответу.

Студенты должны систематически и планомерно готовиться к семинарским (практическим) занятиям, которые наряду с лекциями являются основной формой учебного процесса. Предложенный методический материал призван обеспечить рациональную организацию самостоятельной работы студентов. При подготовке к семинарскому занятию следует уточнить план его проведения, продумать формулировки и содержание вопросов, выносимых на обсуждение, ознакомиться с новыми публикациями, предоставить список обязательной и дополнительной литературы. Методически верное выстраивание семинарских занятий позволит систематизировать и обобщить все необходимую информацию по курсу «Научно-технический перевод (немецкий язык)». Семинары следует проводить в интерактивной форме (деловые и ролевые игры, метод проблемного изложения), а также в форме собеседования (коллоквиума).

Во время проведения семинара в первую очередь следует обсудить узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения вопросы. На семинарских занятиях студентам рекомендуется проявлять активность, сопоставлять и сравнивать различные точки зрения на ту или иную научную проблему, высказывать свою точку зрения и т.п.

Поиск верного ответа должен строиться на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

В процессе обучения студент должен овладеть **интерактивными формами обучения**, а именно, использовать **коллективные формы**, предполагающие кооперацию, распределение обязанностей, активное общение в процессе занятия, а также самоконтроль, взаимоконтроль и оценку результатов совместной деятельности. Коллективные формы обучения учат студента относиться к своему делу как к общему, совместно действовать для достижения общей цели, поддерживать друг друга, быть заинтересованными в достижении результатов.

Рекомендуется использовать такой прием обучения как **ролевая игра** для создания различных ситуаций профессионального общения и стимулирования студентов к высказыванию в рамках заданных ситуаций и принятию решений (например, при работе над темой нравы и обычаи стран, говорящих на немецком языке).

В процессе обучения студенту рекомендуется овладеть **активным методом обучения**, направленным на практическое овладение коммуникативной компетенцией в результате обильной речевой практики. Активный метод обучения особенно эффективен при установке на овладение устной формой общения в процессе выполнения дискуссионных проблемных заданий на практических занятиях по курсу «Научно-технический перевод (немецкий язык)», при совместной работе над чтением и переводом специальной периодической литературы по дисциплине.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения аудиторных занятий;
- размещение материалов курса в системе дистанционного обучения Moodle.

Учебный процесс рекомендуется строить с использованием современных компьютерной технологий и достижений в телекоммуникационной сфере. На лекциях и семинарских целесообразно регулярно применять мультимедийные средства обучения, интерактивную доску, компьютерную технику, которая позволяет проводить тестирование, консультации и контроль самостоятельной работы студентов в режиме Zoom конференций.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе **самостоятельной работы**. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При организации самостоятельной работы студентов преподавателю следует:

1. Составить план самостоятельной работы студента по дисциплине.
2. Разработать и выдать задания для самостоятельной работы.
3. Обучить студентов методам и приемам самостоятельной работы.
4. Организовать консультации по выполнению заданий (устное собеседование, в скайповом режиме).
5. Осуществлять контроль выполнения самостоятельной работы студента.

Студент должен знать:

1. Темы дисциплины предназначены для самостоятельного полного или частичного изучения;
2. Формы самостоятельной работы, которые предусмотрены рабочей программой дисциплины;
3. Формы и сроки контроля.

Методическими материалами, с помощью которых осуществляется самостоятельная работа студентов, являются: учебно-методический комплекс по дисциплине, включающий рабочие программы дисциплины, методические указания.

Для успешного осуществления самостоятельной работы студент должен знать:

1. Темы дисциплины, предназначенные для самостоятельного полного или частичного изучения;
2. Формы самостоятельной работы, которые предусмотрены рабочей программой дисциплины;
3. Формы и сроки контроля.

Значимую роль в освоении дисциплины играет написание реферата по той или иной научной проблеме. Реферативное изложение материала предполагает краткое изложение содержания научного труда или научной проблемы. Написание реферата является действенной формой самостоятельного исследования студентами научных проблем на основе изучения теоретических материалов, специальной литературы, а также на основе личных наблюдений, исследований и практического опыта. Подготовка реферата способствует выработке навыков и приемов самостоятельного научного поиска, грамотного и логического изложения избранной проблемы и способствует приобщению студентов к научной деятельности.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить **реферат/проект** по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Методические рекомендации по написанию реферата

Цель написания реферата - углублённое изучение какого-либо вопроса в рамках темы учебной дисциплины.

Тема реферата выбирается из списка, предложенного преподавателем. Допускается выбор свободной темы, но по согласованию с преподавателем и в рамках тем учебного плана по данной дисциплине.

Для написания реферата студенту необходимо ознакомиться, изучить и проанализировать по выбранной теме учебную литературу, включая периодические публикации в журналах, сборники материалов научно-практических конференций.

Реферат структурно должен включать:

1. Титульный лист;
2. Содержание;
3. Введение (1-2 п. л.);
4. Основную текстовую часть;
5. Заключение (1-2 п. л.);
6. Список использованных источников;
7. Приложения (при наличии).

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, кратко аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы. Список использованных источников содержит перечень всех источников, которые привлекались при написании работы.

Написание реферата позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

Требования, предъявляемые к реферату:

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

Оформление реферата.

1. Реферат выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Цифровая нумерация подстрочных сносок начинается самостоятельно на каждом листе.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

Методические рекомендации по написанию проектов

Проект студента - это самостоятельная письменная работа на заданную тему. Построение проекта - это ответ на вопрос или раскрытие темы, которое основано на классической системе доказательств.

Цель проекта состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Проект должен содержать: четкое изложение сути заявленной темы; самостоятельно проведенный анализ этой темы с использованием современных концепций и аналитического инструментария; выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленному вопросу.

Основная часть проекта предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование собственного мнения, исходя из существующих точек зрения по заданной теме. В основной части должны быть подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации. Список использованной литературы. Не более 10 источников.

Студенту необходимо учитывать, что курс «Научно-технический перевод (немецкий язык)» связан с рядом учебных дисциплин, необходимых для изучения иностранного языка (сюда относятся фонетика, грамматика, лексикология, фразеология и стилистика), и широко применять знания и умения, приобретенные в процессе овладения данными дисциплинами, при работе над страноведческим материалом.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа <http://library.rsue.ru/>. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в приложении 1. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта

Зачёт проводится по расписанию экзаменационной сессии в устном и письменном виде. Количество вопросов в задании к зачёту – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачёта.

При выставлении зачета помимо ответов студента на поставленные вопросы необходимо учитывать следующие показатели:

1. Посещение и творческая работа студента на лекциях;
2. Активность студента на практических занятиях (обсуждение теоретических вопросов, выполнение практических заданий);
3. Написание реферата по предложенной тематике (12-15 стр.).

Результаты аттестации заносятся в зачётную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.